

Typographie du nom de l'Église

Il y a quelques années la rédaction de la feuille d'olivier s'est battue pour que sur Wikipédia le nom de l'Église conserve les majuscules dans sa deuxième partie (Saints des Derniers Jours) jusqu'au jour où le service des Traductions de l'Église nous a conseillé de ne pas persévérer dans cette voie car nous avions tort.

En effet, les règles typographiques du français ne sont pas respectées quand nous écrivons la deuxième partie du nom de l'Église avec des majuscules. Si nous respectons la règle, nous écrivons : Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours. Le nom de l'Église prend normalement des minuscules à « saints des derniers jours », au même titre qu'en anglais le nom de l'Église s'écrit avec un « d » minuscule à « day ».

Notons qu'en français les institutions commerciales n'échappent pas à cette règle. Ainsi écrit-on « le Grand bazar de la rue de Rennes » pour désigner le fameux grand magasin parisien. Seuls les logos échappent à la règle.

Malgré toutes les parades que nous avons trouvées pour conserver les majuscules sur Wikipédia, nous avons fini par nous incliner. Depuis, nous appliquons la règle dans nos publications.

Il y a des années, nos traducteurs ont obtenu que dans les traductions en français l'article défini du nom de l'Église conserve sa minuscule, en vertu des règles du français (sauf en début de phrase, en vertu des mêmes règles). Notons que cette règle s'applique aussi aux grands magasins tels que la Samaritaine (sauf dans son logo ou quand l'article défini est en début de phrase). Sur le même principe, l'application des règles du français dans la deuxième partie du nom de l'Église reste à obtenir. Puisque nos traducteurs ont été écoutés sur un point – celui de l'article défini – on peut prévoir qu'ils le soient sur le reste du nom de l'Église pour une mise en conformité avec les règles du français.

Wikipédia n'est qu'un exemple parmi les espaces où est exigé le respect des règles linguistiques. La Communauté du Christ, en revanche, orthographiait « Latter-Day Saints » avec un D majuscule avant de changer de nom. L'Église, quant à elle, respecte les règles linguistiques de l'anglais dans sa façon de typographier le nom de l'Église. Nous ne doutons pas que sa politique soit de respecter les règles des autres langues. Notons qu'en français, les membres des communautés religieuses s'orthographient avec une minuscule (« les adventistes, les baptistes, les chrétiens, les évangéliques, les mormons, les musulmans, les saints des derniers jours »), règle qui est déjà respectée dans les publications de l'Église, y compris pour écrire « les saints », s'agissant des saints des derniers jours.

Rappelons enfin que la typographie du nom d'un organisme répond à des règles précises de la langue française alors que celle des logos est libre. La typographie du logo d'un organisme et celle de son nom peuvent ne pas être identiques. C'est le cas de l'Église : dans son logo, aucune première lettre de mot n'est de taille supérieure aux suivantes, contrairement à son nom. C'est pourquoi la mise en conformité de la typographie du nom de l'Église en français ne nécessitera pas de modifier son logo.

Le jour où cette mise en conformité sera faite, elle affectera le canon des Écritures. En vue de temps-là, voici où, dans le Triptyque, édition de 2017, le nom de l'Église apparaît :

- Livre de Mormon : Introduction : dernier paragraphe
- Livre de Mormon : Témoignage de Joseph Smith, le Prophète : avant-dernier paragraphe
- Doctrine et Alliances : Introduction : premier paragraphe, deuxième paragraphe et dernier paragraphe
- Doctrine et Alliances : Témoignage des douze apôtres quant à la véracité du livre des Doctrine et Alliances : dernier paragraphe
- Section 115 : résumé des versets 1 à 4 et versets 3 et 4
- Section 121 : verset 33
- Section 127 : verset 12
- Section 128 : chapeau et verset 21
- Section 136 : verset 1
- Déclaration officielle 1 : deuxième paragraphe, dernier paragraphe, titre du signataire et motion avancée par le président Lorenzo Snow
- Déclaration officielle 2 : premier et troisième paragraphe et paragraphe suivant le nom des signataires
- Perle de grand prix : Introduction : premier et dernier paragraphes

- Perle de grand prix : Joseph Smith, Histoire : verset 1
- Guide des Écritures : 13 occurrences, dont une au paragraphe 6 de l'introduction
- Extraits de la traduction de la Bible par Joseph Smith : paragraphe 1

Comme le lecteur l'aura remarqué, nous avons écrit Perle de grand prix, tel que cela s'écrit en vertu des règles du français. Il devrait en être également de : École du dimanche, Parole de sagesse, Société de secours et Articles de foi, quand il ne s'agit pas d'un logo. Ceci est l'une des nombreuses différences entre l'anglais et le français, différence qui jusqu'ici a été omise par nos traducteurs et que nous signalons à toutes fins utiles. Ajoutons que « la Première Vision » est correctement typographiée s'agissant d'un événement historique. En revanche, on écrit « la première vision de Joseph Smith » ou « sa première vision », comme c'est le cas dans les publications de l'Église. Seule la deuxième partie du nom de l'Église, à ce jour, reste non conforme au français.